

УНИКАЛЬНОЕ И УНИВЕРСАЛЬНОЕ В НЕДОСТАТОЧНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Филиппова И.Н.¹

¹ ГОУ ВПО «Московский государственный областной университет», Москва, Россия (1050505, г. Москва, ул. Радио, 10а), e-mail: inf.perevod@gmail.com

В настоящей статье анализируется недостаточность в различных системах и сферах коммуникации. Предлагается различать вербальную недостаточность (в вербальной коммуникации) и семиотическую недостаточность (в иных системах и сферах общения: техника, информационные технологии, медицина, экономика). На базе сопоставления вербальной и семиотической недостаточности в рамках межсистемного подхода выявлены универсальные свойства недостаточности и дистинктивные свойства вербальной недостаточности. Представлены результаты сопоставительного анализа межъязыковых соотношений недостаточности (выраженной различными языковыми средствами) в параллельных текстах с тенденцией к недостаточности (поэтический текст, научная статья, фольклорный микротекст, текст обиходно-бытового стиля) на конфронтруемых национальных языках, немецком и русском. Показаны примеры уникальных и универсальных форм вербальной внутриязыковой недостаточности на немецком и русском языках, определены их детерминанты и прагматический эффект (на базе анализа коммуникативного задания текста). Экстралингвистическая вербальная недостаточность исследована в параллельных текстах, выявлен ее преимущественно универсальный характер.

Ключевые слова: вербальная коммуникация, коммуникативное задание, недостаточность, универсальный, уникальный, сопоставление.

UNICAL AND UNIVERSAL OF SHORTAGE (BASED ON GERMAN AND RUSSIAN)

Filippova I.N.¹

¹ Moscow State Regional University, Moscow, Russia (105005, Radio street, 10a), e-mail: inf.perevod@gmail.com

The present article analyzes the shortage in different systems and areas of communication. There are distinguished two types of shortage: the verbal one (under verbal communication) and the semiotic one (in other systems and areas of communication such as technology, information technology, medicine, Economics). Based on comparison of verbal and semiotic shortage in the framework of inter-system approach, there are also revealed the universal properties of shortage and distinctive properties of verbal shortage. There are presented the results of the comparative analysis of interlanguage ratios shortage (by its different verbalization) in parallel texts demonstrating trend to shortage (poetic text, research paper, folklore microtext, household style text) based on the German and the Russian, in their confrontation. There are presented examples of unical and universal forms of linguistic shortage in the Russian and the German., defined their determinants and pragmatic effect (analyzing the text communicative task). Extralinguistical verbal shortage is investigated based on parallel texts, there are also pointed out its mainly universal character.

Keywords: communicative task, confrontation, shortage, uncial, universal, verbal communication.

В настоящей статье предпринята попытка выделить основные сигнификативные свойства недостаточности (понимаемой максимально широко) в различных системах коммуникации и на материале двух конфронтруемых национальных языков, немецкого и русского. Анализ лингвистических и внелингвистических форм недостаточности способствует созданию межсистемного подхода к ее сущности, разнообразно и разномасштабно проявляющейся в системе вербальной и невербальной коммуникации (далее соответственно вербальная и семиотическая недостаточность). Этот аспект предприняемого анализа служит основой для выявления уникальных и универсальных признаков недостаточности в различных системах коммуникации. В сопоставительном плане

рассматриваются универсальность или уникальность конститутивных свойств и средств языковой манифестации недостаточности в некоторых типах текста в рамках двух языков. Этот аспект представляется важным, т.к. в разных языках (как средствах отражения менталитета определенной нации) имеются нетождественные представления о необходимости и степени прецизирования внеязыковой действительности, вследствие чего языковая манифестация недостаточности несимметрична и нетождественна в количественном и качественном выражении: «различные культуры обладают разной степенью нормативности: "нормативной недостаточностью" и "нормативной избыточностью"» [3].

В связи с этим основные задачи, подлежащие решению в настоящей статье, заключаются в следующем:

- подвергнуть анализу различные системы и сферы коммуникации, демонстрирующие тенденции к недостаточности;
- выработать внутри- и межсистемный подход к пониманию недостаточности;
- выявить дистинктивные признаки недостаточности, присущие ей в вербальной и невербальной коммуникации;
- подвергнуть анализу взаимосвязи типа вербальной коммуникации и факторов детерминации недостаточности, обнаружить ее конститутивные свойства;
- провести сопоставительный анализ межъязыковых соотношений недостаточности в параллельных текстах на конфронтруемых языках, немецком и русском.

Вербальная недостаточность понимается как универсальное свойство любого естественного языка, связанное с возможностью передачи данной мысли большим числом языковых средств, реализуемое в компрессии сегментов информации, импликации избыточной информации, отклонение от нормы и языковой запрет на вербализацию сегмента информации и т.п.:

- отклоняющуюся от нормы неполноту (лексическую, грамматическую, прагматическую) [2, с. 257, 258; 11, с. 13-17];
- языковую ситуацию запрета на синтаксическое выражение того или иного аргумента [2, с. 263-264; 5, с. 8];
- экономию усилий говорящего [2, с. 151-152, 253; 5, с. 3; 7, с. 5; 8, с. 265];
- импликацию «старой» информации [10, с. 10; 11, с. 7; 19, с. 139];
- умолчание, подразумевание и невыраженность [2, с. 174, 294; 12, с. 83, 257], которые реализуются как «контекстная вытеснимость» или опущение потенциально восстанавливаемых элементов высказывания [2, с. 525; 5, с. 4-8];

- экономию языковых средств для передачи мысли [1, с. 58; 6, с. 61; 18, с. 302-370; 22, с. 14];
- способ устранения избыточности информации [4, с. 16; 9, с. 13; 10, с. 10; 12, с. 85, 87, 257];
- уменьшение репродуктивных единиц или свертывание информации на мыслительно-содержательном уровне [11, с. 10].

В соответствии с проведенным анализом теоретических работ и фактического материала мы предлагаем классификацию вербальной недостаточности по невзаимоисключающим основаниям, вычлняя большее число форм и сложную иерархическую организацию [24, с. 29-30].

В рамках лингвистических подходов к недостаточности анализируются такие сферы и системы коммуникации, как техника и информационные технологии, экономика, медицина. Семиотическая недостаточность в области техники понимается как нехватка в техническом устройстве возможностей для обеспечения его нормального функционирования [15]; в системе информационных технологий – как невозможность выполнения нагрузки, обусловленная полным отсутствием (или уничтожением) данных и ошибками в канале связи [17]. В области медицины недостаточность (сердечная, почечная, витаминная) рассматриваются как полное, частичное или незначительное отсутствие функционально необходимых элементов и процессов [26]. Аналогично и в экономике с недостаточностью связано неполное соответствие наблюдаемого объекта или процесса заданным условиям [14; 16; 25]. Таким образом, семиотическая недостаточность тождественна функциональному нарушению и отклонению от необходимой полноты. Классификация семиотической недостаточности возможна в виде градации по итогам ранжирования презентимуемого сегмента действительности.

Рассмотрение недостаточности в рамках межсистемного подхода позволяет синтезировать следующие ее универсальные свойства, проявляющиеся в различных системах коммуникации: отклонение от нормы, однотипность (=идентичность) или одномерность (=принадлежность к одной сущности) компрессированного сегмента, обеспечение коммуникации как таковой в ненормативных условиях. Следовательно, вербальная недостаточность – количественное и качественное отклонение от нормы вербальной выраженности информации о сегментах действительности (отраженных в сознании коммуникантов), одномерных или однотипных, реализуемых в различном объеме, обязательно или факультативно, обеспечивающих коммуникацию в нормативных или ненормативных условиях. Представленный анализ позволяет вычлнить дистриктивные

свойства вербальной недостаточности, свидетельствующие о большем богатстве ее онтологической системы в сопоставлении с семиотической.

В рамках сопоставительного анализа недостаточности в немецком и русском языках к работе привлечены в качестве фактического материала некоторые типы текста, демонстрирующие яркую тенденцию недостаточности, которая реализует особые коммуникативные задачи (далее КЗ), фиксируется универсальность или уникальность особенностей текста в рамках двух языков.

Тексты группы № 1. Это поэтические тексты со сложной композицией, обусловленной наличием размера и рифмы. Их характерными особенностями являются не только композиционная сложность и структурно-прагматическая организация текста, но и наличие сложного информационного комплекса, включающего фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию (катартическую, аксиологическую, суггестивно-гипнотическую), которая реализует КЗ: передать информацию, создать эстетическое чувство. Для соблюдения размера и рифмы синтаксическая неполнота (преимущественно формальная) является субстанциональной характеристикой особой поэтической коммуникации, детерминирующей недостаточность языковых средств и прагматический коммуникативный эффект:

Лебедь князю: «Вот в чем горе» <...> [20, с. 612].

Zwölf Seiten, eng und zierlich,

Ein kleines Manuskript. <...> [28]

Примечательным является универсальный характер такой коммуникации.

Тексты группы № 2. Это первичные научные тексты: статьи и монографии. Именно в этих жанрах максимально представлено такое универсальное для всех текстов научного стиля свойство, как компрессия по различным моделям и на различных языковых уровнях: на лексическом уровне – инициальные сокращения (=аббревиатуры), сигли (алфаветизмы, акронимы), усеченные слова (апокопа, афереза), на синтаксическом уровне – синтаксическая компрессия. При этом изоморфные повторы терминологии и строя предложений подвергаются компрессии, облегчая осмысление и передачу фактуальной информации. КЗ: представить адресату фактуальную информацию, успешно реализовать исследовательскую функцию, создать благоприятные условия для получения и присвоения информации, – детерминируют недостаточность языковых средств: *Предмет исследования – возможности оптимизации процесса обучения с использованием контента ЭОР, в частности контента ЭУП (ЭОР – электронный образовательный ресурс, ЭУП – электронное учебное пособие) [23, с. 80-81]. Für linguistische Übersetzungstheorien ist v.a. der Begriff der Äquivalenz wichtig geworden – damit wird eine Relation zwischen AT und ZT beschrieben: der ZT ist in Bezug auf den*

AT äquivalent (Gleichheit in verschiedensten Aspekten) (AT – Ausgangstext, ZT – Zieltext) [29, с. 47].

Такая коммуникация в области науки носит универсальный характер, однако различается по частотности и степени языковой манифестации недостаточности в конфронтируемых лингвокультурах.

Тексты группы № 3. Это фольклорные микротексты (пословицы и поговорки), композиционная организация и лексико-синтаксические средства которых обеспечивают аккумулятивную прагматическую коммуникацию по передаче народной мудрости. В них представлено такое свойство, как краткость, реализуемая как лексический и синтаксический изоморфизм (воплощенный в параллелизме, рифме, формальной неполноте предложения). Такая структурно-прагматическая организация текста служит базой для реализации его КЗ: предоставить адресату фактуальную информацию, успешно реализовать императивную функцию сообщения, обеспечить однозначность информации, нередко юмористический эффект. Определяемая функциональными признаками коммуникация является субстанционально детерминированной: *Мал да удал. Молодо – зелено. Семи смертям не бывать, а одной не миновать. Würde – Bürde. Ende gut, alles gut. Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.*

Анализ материала исследования позволяет заключить, что в русском и немецком языках такая коммуникация носит универсальный характер, но в немецком языке выражена ярче и представлена в большем объеме.

Тексты группы № 4. Это тексты обиходно-бытового стиля, создаваемые спонтанно участниками дискурса в соответствии с условиями общения (такими как полнота ситуативного контекста, высокий уровень и частотность коммуникативной активности). Характерными особенностями текстов данного типа являются естественность и спонтанность речи, конкретный характер сообщения, необработанность языкового воплощения и ассоциативность содержания. Одними из главных признаков текстов обиходно-бытового стиля являются лексическая конкретность и синтаксическая неполнота. КЗ текстов такого типа: передать информацию об объекте сообщения, субъективировать в процессе общения внешнюю действительность через лексико-синтаксическую манифестацию наиболее значимых пропозиций и отказ от несущественных ситуативно данных фрагментов действительности. Формальная неполнота коммуникации является главной субстанциональной характеристикой спонтанного общения, детерминируя недостаточность языковых средств:

– *Где же Вы были? – спросила она испуганным шепотом.*

– В спальне у старой графини, – отвечал Герман, – я сейчас от нее. Графиня умерла [21, с. 204].

»Herr Radek, Rezeption hier. Ein Besuch für Sie. «

»Wer?«

»Ihre Mutter. Ich verbinde...« <...>

»Äh-was?«

»Schon gut.« [27, с. 65-66].

Такая коммуникация в области естественного общения и его имитация в художественной литературе носят универсальный характер, т.к. русский и немецкий языки обладают ими в равной мере.

Представленные результаты проведенного анализа позволяют сформулировать следующие выводы.

1. В рамках межсистемного подхода недостаточность демонстрирует универсальные свойства, позволяющие сформулировать ее дефиницию. Вербальная недостаточность демонстрирует более развитую онтологическую систему со сложным иерархическим строем, чем невербальная.
2. Субстанционально детерминированная коммуникация с элементами недостаточности воплощена в поэтических, первичных научных текстах и фольклорных микротекстах, ситуативно детерминированная – в текстах обиходно-бытового стиля и их имитации в художественной прозе.
3. При сопоставительном анализе недостаточности в параллельных текстах на конфронтируемых национальных языках выявлено преобладание универсального наднационального характера различных проявлений недостаточности во всех исследованных типах текста, отмечены расхождения в объеме и частотности недостаточности в научном дискурсе и фольклорных микротекстах.

Список литературы

1. Адмони В.Г. Основы теории грамматики. – М.-Л. : Наука, 1964. – 105 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - Изд. 2-е, стереотипное. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
3. Басин Е. Культура [Электронный ресурс]. – URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/filosofiya/KULTURA.html?page=0,0 (дата обращения: 29.10.2013).

4. Венедиктова Ю.Е. СМС-сообщения: опыт типологического исследования: (на материале английского и русского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2011. – 22 с.
5. Грудева Е.В. Избыточность текста, редукция и эллипсис : автореф. дис. ... док. филол. наук. – СПб., 2008. – 40 с.
6. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь. – М. : Международные отношения, 1979. – 254 с.
7. Елькин В.В. Диалогическая речь – основная сфера реализации языковой экономии : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2001. – 23 с.
8. Есперсен О. Философия грамматики. – М. : Издательство иностранной литературы, 1958. – 400 с.
9. Комарова С.С. Семантическая компрессия в прагматике высказывания: на материале немецкоязычной прессы : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2005. – 27 с.
10. Литвин С.И. Компрессия художественного текста в двуязычной ситуации (на материале английского и русского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 22 с.
11. Маракушина Г.В. Роль компрессии в лексической номинации (на материале английского, немецкого и русского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. – М., 2008. – 22 с.
12. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). Английский язык. - Изд. 2-е. – М., 2007. – 201 с.
13. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е изд., перераб. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
14. Нехватка воды [Электронный ресурс]. – URL: http://survincity.ru/2011/02/nehvatka_vody/ (дата обращения: 13.09.2013).
15. Нехватка памяти [Электронный ресурс]. – URL: <http://user.hashcode.ru/questions/4103/photoshop-%D0%BD%D0%B5%D1%85%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%BA%D0%B0-%D0%BF%D0%B0%D0%BC%D1%8F%D1%82%D0%B8> (дата обращения: 30.09.2013).
16. Нехватка площадей [Электронный ресурс]. – URL: http://minjust-altai.ru/chapter/view_8158.html (дата обращения: 17.09.2013).
17. Нехватка электропитания порта концентратора USB [Электронный ресурс] // Конференция iXBT.com. – URL: <http://forum.ixbt.com/topic.cgi?id=4:90878> (дата обращения: 30.09.2013).
18. Пауль Г. Принципы истории языка. – М. : Издательство иностранной литературы, 1960. – 500 с.

19. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М. : Просвещение, 1956. – 511 с.
20. Пушкин А.С. Сочинения. В 3-х т. Т 1. Стихотворения; Сказки; Руслан и Людмила: Поэма. – М. : Худож. лит., 1985. – 735 с.
21. Пушкин А.С. Сочинения. В 3-х т. Т 3. Проза. – М. : Худож. лит., 1986. – 527 с.
22. Сироткина Е.С. Русскоязычная смс-коммуникация как объект лингвистического анализа : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – 28 с.
23. Филиппова И.Н. Перспективы холизма в переводе избыточности и недостаточности // Отечественная и зарубежная литература в контексте изучения проблем языкознания. Книга 8 : монография. – Краснодар : АНО «ЦСПИ», 2012. – С 26-41.
24. Филиппова И.Н. Контент электронного учебного пособия по устному переводу // Проблемы теории языка и переводоведения. – 2011. – № 38. – С. 80-103.
25. Эгрегор денег в семье [Электронный ресурс]. – URL: <http://ind-lity.com/egregordeneg-semej> (дата обращения: 17.09.2013).
26. Электронная медицинская энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://znaiu.ru/art/400044200.php> (дата обращения: 30.09.2013).
27. Arouni J. Idiomen. Fünf Märchen. – Zürich : Diogenes Verlag, 2003. – 160 S.
28. Heine Н. Der Brief [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.poetarium.info/heine/brief.htm> (дата обращения: 04.10.2013).
29. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung.– Tübingen : Narr Verlag, 2008. – 285 S.

Рецензенты:

Нелюбин Л.Л., д.фил.н., профессор, почетный профессор Московского государственного областного университета, г. Москва.

Хухуни Г.Т., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой теории языка и англистики Московского государственного областного университета, г. Москва.